

Spanish Propers

**Transfiguration of the Lord, August 6 |
Transfiguración del Señor, 6 de agosto**

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps 26:8, 9 and 1

(See 2nd Sunday of Lent) – *Tibi dixit*

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 8: 6, 7

Glória * et honóre coronásti eum: et constitústi eum super ópera
mánum tuárum, Dómine.

*You have crowned him with glory and honour, and you have placed him over the work
of your hands, O Lord.*

I

Salmo 32, 11

O corona- ste * de glo- ria plen-
dor. Has he-cho que do- mi- ne las o-
bras de tus ma- nos.

Comunio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Mt. 17: 9

Visiónem * quam vidístis, némini dixeritis, donec a mórtuis resúrgat Fílius
hóminis.

*As for the vision you have seen, tell no one until the Son of Man has risen from the
dead.*

I i Mateo 11:28

N O hablen * a na-die de _esta vi- sión hasta que _el

Hi - jo del Hombre haya resucitado de _entre los muertos.

The Assumption of the Blessed Virgin Mary: Day, August 14 | La Asunción de la Santísima Virgen María: Misa Vespertina de la Vigilia, 14 de agosto

Introit: Antífona de Entrada

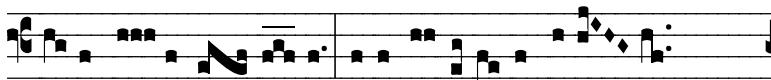
Graduale Romanum: Ps. 44, 13. 15. 16 et 2
Vultum tuum * deprecabuntur omnes dívites plebis: adducéntur regi
virgins post eam: próximae eius adducéntur biti in lactíta et exsultatíóne.
T.P. Allelúia, allelúia. Ps. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego
ópera mea regi.

All the rich among the people will implore your countenance. Virgins will be brought to the king in her retinue: her companions will be taken to you in gladness and rejoicing. Vs. My heart overflows with a goodly theme; I address my works to the king.

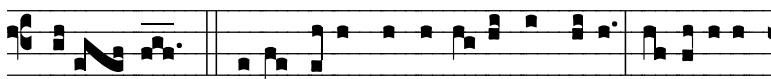
II

i

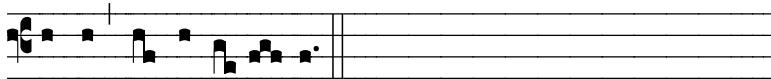
B IEN-aventu- ra- da * e- res Ma-rí- a, porque hoy
fuiste e-leva- da sobre los coros de los án- geles y,



juntamen-te con Cris- to, has alcanzado el tri-un- fo

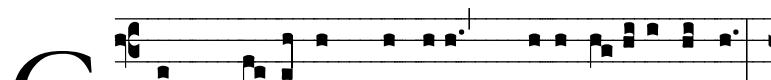


eter- no. Sal. Lleno me siento de pa- labras bellas, re- ci-taré



al rey, yo, mi po- e- ma:

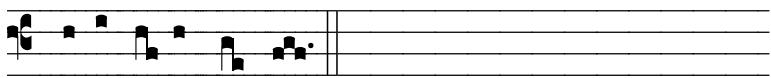
II



G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



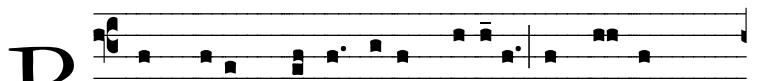
Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos



de los si-glos. A-mén.

ii

II



B IEN-aventu-ra-da * e-res Ma-rí-a, porque hoy

fuiste e-leva- da sobre los coros de los án-geles y,
 juntamen-te con Cris- to, has alcanzado el tri-un-fo
 eter-no. Sal. Lleno me siento de pa- labras bellas, re- ci-taré
 al rey, yo, mi po- e- ma:

Ofertorio

Graduale Romanum:

Beáta es, * Virgo María, quae ómnium portásti Creatórem: genuísti qui te fecit, et in aetérnum pérmanes Virgo.

Blessed are you, O Virgin Mary, for you have carried the Creator of the universe; you gave birth to your Creator and you remain a virgin for all eternity.

VIII

B EN-di- ta eres tú, * oh Vir-
 gen Ma- rí- a, porque has lle-
 va- do al Cre-ador del u-ni- ver-so; Has da-do a luz

The musical notation consists of two staves of square neumes on a four-line staff system. The first staff covers the lyrics 'a tu Cre-a-dor y permane-ces vir- gen'. The second staff begins with 'por toda la e-ter-ni-dad.'

a tu Cre-a-dor y permane-ces vir- gen
por toda la e-ter-ni-dad.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Luke 11:27

Beáta víscera * Mariae Vírginis, quae portavérunt aetérni Patris Fílium.

Blessed is the womb of the Virgin Mary, who has carried the Son of the Eternal Father.

i

I

Cfr Lucas 11:27

The musical notation consists of two staves of square neumes on a four-line staff system. The lyrics 'I-chosa * la Vir-gen Ma-rí-a, porque lle-vó en su se-no al Hi-jó del eter-no Padre.' are written below the notes. The second staff ends with 'ii'.

I-chosa * la Vir-gen Ma-rí-a, porque lle-vó en su se-no al Hi-jó del eter-no Padre.
ii

I

Cfr Lucas 11:27

The musical notation consists of two staves of square neumes on a four-line staff system. The lyrics 'I-chosa * la Vir-gen Ma-rí-a, porque lle-vó en su se-no al Hi-jó del eter-no Padre.' are written below the notes. The second staff ends with 'ii'.

I-chosa * la Vir-gen Ma-rí-a, porque lle-vó en su se-no al Hi-jó del eter-no Padre.
ii

The Assumption of the Blessed Virgin Mary: Day, La Asunción de la Santísima Virgen María: Misa del Día

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Rev. 12:1, Ps. 97:1

Signum magnum appáruit in caelo: múlier amícta sole, et luna sub pédibus eius, et in cápite eius corona stellárum duódecim. Ps. Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit.

A great sign appeared in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet; and on her head, a crown of twelve stars. Ps. Sing unto the Lord a new song, for he has accomplished wondrous deeds.

i

VII

Rev. 12:1, Salmo 98:1

N gran signo * apareció en el cie-lo: una mu-
jer vestida del sol, con la lu- na bajo sus pies y una
corona de doce estre- llas sobre su cabe- za. Sal. Ento-
nen al Señor un canto nuevo, pues ha hecho maravi- llas.

VII

LO- ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.



Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos
 de los si-glos. A- mén.

ii

I

A L-egrémonos * todos en el Señor y alabemos al

Hijo de Dios, junto con los ángeles, al celebrar hoy la Asun-
 ción al cie-lo de nuestra Madre, la Vir- gen Ma-rí- a.

Sal. Lleno me siento de palabras be-llas, re- citaré al rey, yo, mi
 po-e- ma.

I

LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a-ho-na y siempre, por los siglos
de los siglos. A-mén. *o bien* E o i o a e. *o bien* E o i o
a e

Ofertorio

Assúmpta est * María in caelum: gaudent ángeli, collaudántes benedícunt Dóminum, allelúa.

Mary has been taken up into heaven; the Angels rejoice, praising the Lord together and blessing him, alleluia.

VIII

A-rí- a ha si-do lle- va- da al cie-
lo; los án- ge- les se rego-

ci-jan, a-laban-do al Señor jun-tos y bendicién-do-lo, a-le-lu-ya.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Luke 1:48,49

Beátam me dicent omnes generations, quia fecit mihi magna qui potens est.

All generations shall call me blessed; for he who is mighty has accomplished great things on my behalf.

i

VI

Lucas 1:48-9

Esde_aho- ra * me llama- rán dichosa to- das las
gene- ra-cio-nes, porque ha he-cho en mí gran- des
co- sas el que todo lo pue- de. San-to es su nombre.

ii

VI

Lucas 1:48-9

Esde ahora * me llama-rán dichosa to-das las
gene-ra-cio-nes, porque ha hecho en mí gran-des
co-sas el que todo lo pue-de. San-to es su nombre.

**Feast: Triumph of the Cross,
La Exaltación de la Santa Cruz**

Introit: Antífona de Entrada Gal. 6:14; Ps 66

Graduale Romanum

Nos autem gloriári opórtet, in cruce Dómini nostri Iesu Christi: in quo est salus, vita, et resurréctio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus. Ps.

Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. (See Holy Thursday)

Let our glory be in the cross of our Lord Jesus Christ; in him we have salvation, life, and resurrection; through him we are rescued and set free. Ps. May God have mercy on us and bless us; may he cause his face to shine upon us and may he have mercy on us.

i

IV

Gal. 6:14; Salmo 67

UE nuestra * ú- ni-ca Glo -ri- a se- a
la cruz de nuestro Señor Je- su-crís- to, en quien está



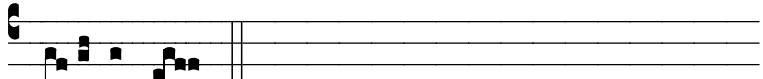
nuestra sal-va-ción, nuestra vi- da y re- surrec-ción



y por quien hemos sido re-dimidos y li-be-ra- dos.

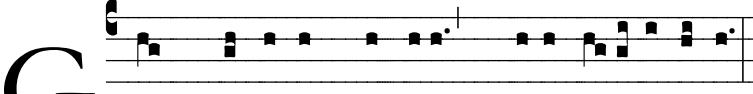


Sal. ¡Que Dios tenga piedad y nos bendiga, nos ponga bajo la luz



de su rostro!

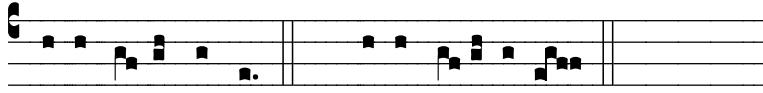
IV



G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí- ri-tu Santo.



Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos

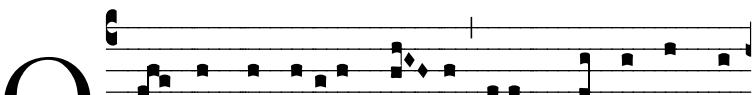


de los si-glos. A-mén. o bien E o i o a e.

ii

IV

Gal. 6:14



Q UE nuestra * única Glo- ria se-a la cruz de nuestro

Señor Je-su-crís-to, en quien está nuestra sal-va-ción, nuestra
 vi-da y resurrección y por quien hemos sido redimidos y
 libera-dos. Sal. ¡Que Dios tenga piedad y nos bendiga, nos
 ponga bajo la luz de su rostro!

Ofertorio

Graduale Romanum:

Prótege, * Dómine, plebem tuam, per signum sanctae Crucis, ab ómnibus insídiis inimicórum ómnium: ut tibi gratam exhibeámus servitútem, et acceptáibile tibi fiat sacrificíum nostrum allelúa.

Protect your people, O Lord, by the sign of the holy cross, from the attacks of all enemies; so that our service may be agreeable unto you and our sacrifice acceptable, alleluia.

II

RO-tege * a tu pueblo, oh Señor,
 por el sig-no de la san-ta cruz, de los ata-

ques de to- dos los en- e- migos; pa- ra que nuestro
 Ser vi-cio se- a agra-dad- ble pa- ra us- ted y
 nues- tro sacri- fi- cio acep- table, a- le- lu- ya.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum

Per signum Crucis de inimícis nostris libera nos, Deus noster.

By the sign of the cross, deliver us from our enemies, O Lord our God.

i

IV

Jn. 12:32

UAndo yo * se-a levantado de la tierra, a- trae-ré
 todos hacia mí, dice el Señor.

ii

IV

Jn. 12:32

UAndo yo * se-a levantado de la tierra, a- trae-ré
 todos hacia mí, dice el Señor.

Solemnity of All Saints | Todos los Santos November 1 | 1º de Noviembre

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 32

Gaudemus omnes in Dómino, diem festum celebrantes sub honore
 Sanctorum ómnium: de quorum solemnitate gaudent ángeli, et collaudant
 Fílium Dei.

*Let us all rejoice in the Lord as we celebrate this feast day in honour of all the saints; it
 is a solemnity which causes the Angels to rejoice, and to praise together the Son of God.*

i

I

Le-grémonos * en el Se- ñor al celebrar la so-

lemnidad de to- dos los San- tos, por la cual se _a-le-

gran los án- ge- les y _a-la- ban al Hi- jo de

Dios. Sal. Buenos, festejen al Señor, pues los justos le de- ben
 a-la- bar.

I

G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu Santo.

Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos

de los siglos. A-mén. o bien E o i o a e. o bien E o i o
a e

ii

I

A LE- gré-monos * en el Señor al celebrar la solemnidad de todos los Santos, por la cual se a-legran los ángeles y alaban al Hijo de Dios. Ps. Buenos, festejen al Señor, pues los justos le de- ben a-la- bar.

iii

I

LE- grémonos * en el Señor al celebrar la solemnidad
de todos los Santos, por la cual se—a-legran los ángeles y ala-
ban al Hijo de Dios. Ps. Buenos, festejen al Señor, pues los
los justos le de- ben a-la- bar.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Wis 3:1,2,3

Iustórum * ánimae in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum
malítiae: visi sunt óculis insipiéntium mori: illi autem sunt in pace, alleluia.
*The souls of the righteous are in the hand of God, and no malicious torment will ever
touch them; in the eyes of the unwise, they seem to have died; but they are dwelling in
peace, alleluia.*

I

L AS al- mas * de los justos están
en las ma- nos de Dios y nin- gún tormen-

to podrá alcanzar- los. A los o- jos de
 los insensatos están bien muertos. Pero, en re-a- li- dad,
 en- tra- ron en la paz, a-le-
 lu-ya.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Mt. 5:8,9,10

Beáti mundo corde, quóniam ipsi Deum vidébunt: beáti pacífi, quóniam filii Dei vocabúntur: beáti qui persecutióne patiúntur propter iustitiám, quóniam ipsórum est regnum caelórum.

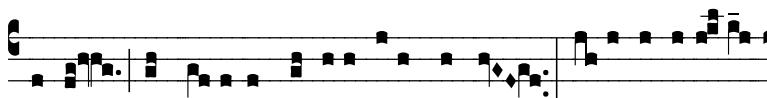
Blessed are the pure in heart, for they shall see God; blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God; blessed are those who suffer persecution for the sake of justice, for theirs is the kingdom of heaven.

i

I

Mt. 5:8-10

B IEnaventurados * los limpios de corazón, porque
 e-llos ve- rán a Dios. Bienaventu-rados los que tra-ba-jan por



la paz, porque se les llamará hijos de Dios. Bienaventurados



los perseguidos por causa de la justicia, porque *de* ellos

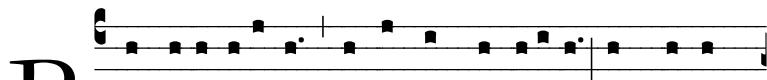


es el Reino de los cielos.

ii

I

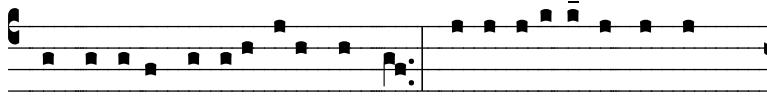
Mt. 5:8-10



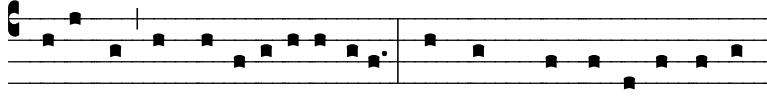
IIEnaventurados * los limpios de corazón, porque e-



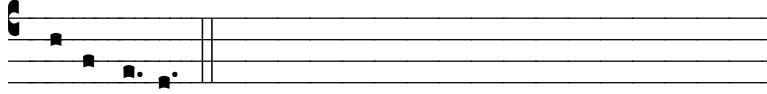
llos verán a Dios. Bienaventurados los que trabajan por la paz,



porque se les llamará hijos de Dios. Bienaventurados los per-



seguidos por causa de la justicia, porque *de* ellos es el Reino



de los cielos.

Commemoration of All the Faithful Departed (All Souls) | Todos los Fieles Difuntos

November 2 | 2 de Noviembre

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

4 Esd. 2:34,35; Ps. 64:2,3,4,5

Requiem aetérnam dona eis Dómine: et lux perpétua lúceat eis. Ps. Te decet hymnus, Deus, in Sion; et tibi reddétur votum in Ierúsalem.

Eternal rest grant unto them, O Lord, and may perpetual light shine upon them. Vs. It is fitting, O God, to sing a hymn unto you on Mount Zion; and our vows shall be carried out for you in Jerusalem.

i

VI

cfr 4 Esdras 2: 34-35; Sal. 65:2

A- les, Señor, * el descanso e- ter- no
y bri- lle para e- llos la luz perpe- tua. Sal. En Si-
ón, oh Dios, conviene alabarte y en Jerusalén cumplir nues-
tras promesas,

ii

VI

cfr 4 Esdras 2: 34-35

A- les, Señor, * el descanso eterno y brille para

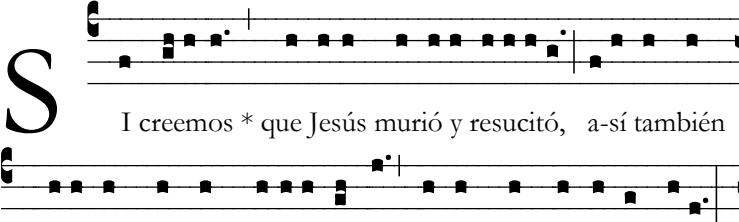


ellos la luz perpetua. Sal. En Si- ón, oh Dios, conviene alabar-
te *y* en Jerusalén cumplir nuestras promesas,

VI

iii

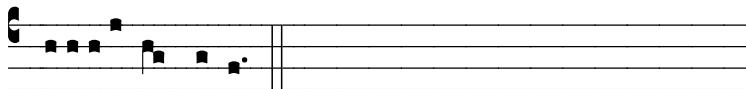
cf. 1 Thess. 4:14; 1 Cor 15:22



I creemos * que Jesús murió y resucitó, a-sí también



creemos que Dios llevará con él a los que mueren en Jesús.



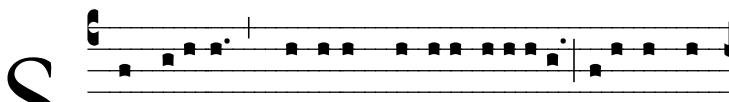
*Y*a-sí como todos han muerto en Adán, a-sí también todos

revivirán en Cristo.

VI

iv

cf. 1 Thess. 4:14; 1 Cor 15:22



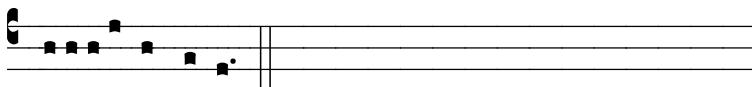
I creemos * que Jesús murió y resucitó, a-sí también



creemos que Dios llevará con él a los que mueren en Jesús.



Y _ a-sí como todos han muerto en Adán, a-sí también todos



revivirán en Cristo.

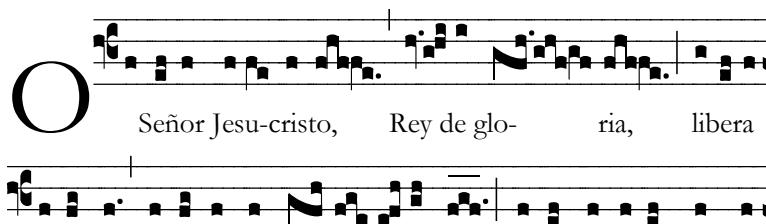
Ofertorio

Graduale Romanum:

Domine Iesu Christe, * Rex glóriae, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de poenis inférní, et de profundo lacu: líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum: sed síniper sanctus Míchael repraeséntet eas in lucem sanctam: * Quam olim Abrahæ promísti, et sémini eius. V. Hóstias et preces tibi Dómine laudis offérimus: tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácumus: face as, Dómine, de morte transire ad vitam. * Quam olim.

*O Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the departed faithful from the sufferings of hell and from the deep pit; deliver them from the mouth of the lion, may they not be swallowed up by hell, may they not fall into darkness; but may Saint Michael, the standardbearer, present them in holy light * as you promised long ago to Abraham and his descendants. V. We offer our sacrifices and our prayers to you, O Lord; receive them for the souls that we are remembering today; O Lord, make them pass from death into life * as you promised.*

II



Señor Jesu-cristo, Rey de glo- ria, libera

las almas de todos los fie- les di- funtos de los sufrimientos del

infier- no y del abismo; libéralos de la boca del le-

ón, para que no se-an tra- gados por el infierno, para que

no caigan en *la* oscuri- dad; pero que San Miguel, el a-ban-

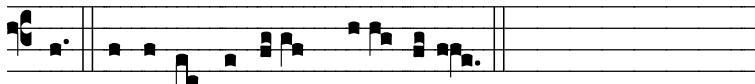
de- rado, los pre-sente en luz san- ta * Como lo

prometis-*te* a Abraham y sus de-scendien- tes.

¶ Ofrece-mos nuestros sacri-fi- cios y nuestras ora-cio- nes a

ti, oh Señor; recí- ba- las para las al-mas *que* es-ta-mos recor-

dando hoy; Oh Señor, haz que pasen de la muer-te a la vi-



da * Como lo prometis-te_a Abraham.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

4 Esd. 2:35

Lux aetérna lúceat eis Dómine, cum sanctis tuis in aetérnum, quia pius es.
May eternal light shine upon them, O Lord, in the company of your saints for eternity,
for you are full of goodness.

i

II

Juan 11:25-26

O soy * la resurrección y la vi-da, di-æ el Señor.

El que cre-e en mí, aunque_haya muerto, vi-vi-rá y_el



que vi-ve y cre- e en mí, no morirá para siempre.

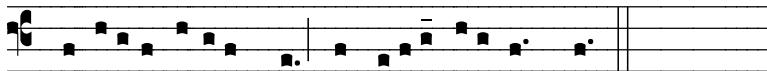
ii

II

Juan 11:25-26

O soy * la resurrección y la vi-da, di-æ el Señor.

El que cre-e en mí, aunque_haya muerto, vi-vi-rá y_el



que vive y cre-e en mí, no morirá para siempre.

Saint Martin of Porres, November 3 | San Martín de Porres, 3 de Noviembre

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 111: 9, 1

Dispérsit, dedit paupéribus: iustitia eius manet in saeculum saeculi: cornu eius exaltabitur in gloria. Ps. Beatus vir qui timet Dominum: in mandatis eius volet nimis.

He has distributed freely, he has given to the poor; his righteousness endures for ever; his horn is exalted in honor. Ps. Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in his commandments!

i

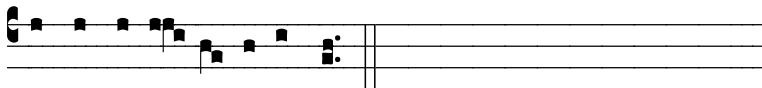
III

Salmo 15,5-6; 111,1

E

L Se- ñor * es la par-te que me ha tocado en
he-reñ- cia; la par- te que he re- ci-bi-do es la más
Her- mo- sa. El mis-mo Señor es mi re-

compen- sa. Sal. ¡Fe-liz el hombre que teme al Señor y valo-

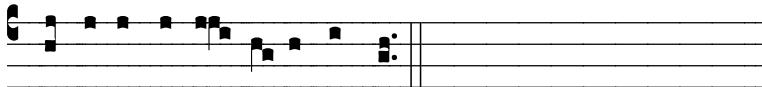


ra mucho sus mandamientos!

III

G LO-riaal Padre, yal Hijo, yal Espí-ri-tu San-

to. Como e-raen el principio, a-ho-ray siempre, por



los siglos de los si-glos. A-mén.

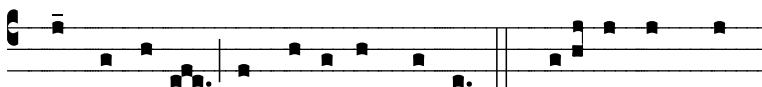
ii

III

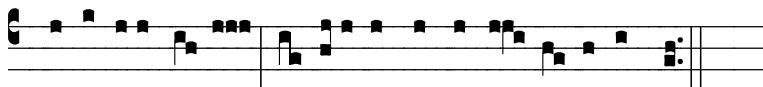
Salmo 15,5-6; 111,1

E L Se-ñor * es la par-te que meha tocadoen he-ren-

cia; la par-te quehe re-ci-bido es la más Hermo-sa. El



mismo Señor es mi re-compensa. Sal. Feliz el hombre



que teme al Señor y valo-ra mucho sus mandamientos!
iii

III

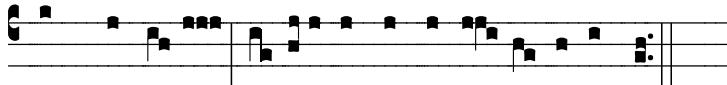
Salmo 15,5-6; 111,1

EL Señor * es la par-te que me ha tocado en he-

rencia; la parte que he recibido es la más Hermo-sa. El



mismo Señor es mi re-compensa. Sal. Feliz el hombre que



teme al Señor y valo-ra mucho sus mandamientos!

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps. 20, 2.3

In virtute tua, * Dómine, laetábitur iustus, et super salutare tuum
exultabit veheménter: desidérium ánimae eius tribuísti ei. T. P. Allelúa.
In thy strength the king rejoices, O Lord: and in thy help how greatly he exults! Thou hast given him his heart's desire.

VI

Salmo 20, 1-2

SEñor, tu fuerza * rego- ci-ja al rey: ¡có-mo

se_a-le- gra si tú lo ha-ces tri- un- far! Le has cum-
plido sus más ca- ros de- se- os.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Mt. 25: 40, 34

Amen dico vobis: quod uni ex mínimis meis fecistis, mihi fecistis: veníte benedícti Patris mei, possidéte praeparátum vobis regnum ab início saéculi.

Truly I say to you, as you did it to one of the least of these my brethren, you did it to me: Come, O blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world.

i

IV

Cfr Mateo 19, 27-29

O os ase-gu- ro, * dice el Se- ñor, que los que
habéis de- jado todo para se-guirme, recibi- réis cien veces más
y alcanzaréis la vi- da eter- na.

ii

IV Cfr Mateo 19, 27-29

O os a- segu-ro, * dice el Señor, que los que habéis
de-jado todo para seguirme, recibi-réis cien veces más y al-
canzaréis la vi- da e-ter-na.

iii

IV Cfr Mateo 19, 27-29

O os a-seguro, * dice el Señor, que los que habéis
de-jado todo para seguirme, recibi-réis cien veces más y al-
canzaréis la vi- da e-ter-na.

Solemnity of the Immaculate Conception of the Virgin Mary, December 8 | La Inmaculada Concepción de la Virgen María

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Is. 61:10; Ps. 29

Gaudens gaudébo in Dómino et exsultábit ánima mea in Deo meo: quia
índuit me vestiméntis salútis, et induménto iustítiae circúmdedit me, quasi
sponsam ornátam monílibus suis. Ps. Exaltábo te, Dómine, quóniam
suscepísti me: nec delectásti inímicos meos super me.

*I will greatly rejoice in the Lord, and my soul shall be joyful in my God; for he has
clothed me with the garments of salvation; and with the robe of righteousness he has
covered me, as a bridegroom decked with a crown, and as a bride adorned with her
jewels. Ps. I will extol you, O Lord, for you have lifted me up, and have not let my foes
rejoice over me.*

i

III

Isaías 61,10 ; Salmo 30

C ON gozo * inten-so me gozaré en el Se- ñor
y en mi Dios se-a-legrará mi al- ma, pues me ha vesti-
do una tu- ni- ca de salva- ción y me ha cu-bierto con
un man- to de incencia, como la no- via se enjo- ya para
su bo- da. Sal. Yo te glori-fico, Señor, porque tú me libraste
y no quisiste que mis enemi- gos se rieran de mí.

III

G LO-ria al Padre, y al Hijo, y al Espí-ri-tu San-

to. Como e-ra en el principio, a-ho-ra y siempre, por

los siglos de los si-glos. A-mén.

ii

III

Isaías 61,10 ; Salmo 30

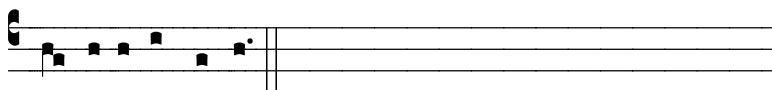
C ON gozo * inten-so me gozaré en el Se-ñor y en mi

Dios se-a-legrará mi al-ma, pues me ha vesti-do una tu-ni-ca

de salva- ción y me ha cu-bierto con un man-to de incencia,

como la no-via se enjo-ya para su bo-da. Sal. Yo te glori-fico,

Señor, porque tú me libraste y no quisiste que mis enemi-



gos se rieran de mí.

III

iii

Isaías 61,10 ; Salmo 30

ON gozo * inten-so me gozaré en el Se-ñor *y en mi*

Dios *se alegrará* mi al-ma, pues *me ha* vesti-do una tu-ni-ca

de salva- ción y *me ha* cu-bierto con un man-to *de incencia*,

como la no-via se enjo-ya pa-ra su bo-da. Sal. Yo te glori-fico,

Señor, porque tú me libraste y no quisiste que mis enemi-

gos se rieran de mí.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Lk 1:28

Ave * María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus,
allelúa.

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou amongst women,
alleluia.*

VIII

cf. Lucas 1, 28

D
IOS te sal- ve, * Ma- rí- a. Lle-
na eres de gra- cia: El Se-
ñor es con- ti- go. Bendi- ta
tú eres entre todas las mu- jeres, a- le- lu-
ya.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Ps. 86:3; Lk. 1:49

Gloriosa dicta sunt de te, María: quia fecit tibi magna qui potens est.

Glorious things have been proclaimed concerning you, O Mary; for the Almighty has done marvelous things on your behalf.

i

VIII

G
RAndes co- sas * se cantan de ti, Ma- rí- a, por-



que de ti ha nacido el Sol de Justicia, Cris- to nuestro Dios.
ii

VIII

G RAndes co-sas * se cantan de ti, Ma-rí-a, por-que de ti
ha nacido el Sol de Justicia, Cris-to nuestro Dios.

iii

VIII

G RAndes co-sas * se cantan de ti, Ma-rí-a, por-que de ti
ha nacido el Sol de Justicia, Cris-to nuestro Dios.

ha nacido el Sol de Justicia, Cris-to nuestro Dios.

Saint Juan Diego, December 9 | San Juan Diego Cuauhtlatoatzin, 9 de diciembre

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 91:13,14 and 2

Iustus ut palma (See Solemnity of St. Joseph, March 19)

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 31, 11

Laetámini * in Dómino, et exsultáte iusti: et gloriámini omnes recti corde.

Be glad in the LORD and rejoice, you righteous; exult, all you upright of heart.

I Salmo 32, 11

B UE- nos, * estén conten- tos en el Se- ñor, y rí- an- se de gus- to; to- dos los de rec- to co- razón, can- ten a- le- gres.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Mt. 16:24

Qui vult venire post me, abneget semetipsum: et tollat crucem suam, et sequátur me.

If a man wishes to come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me.

i Mateo 11:28

V E-nid a mí, to- dos los que_ estás agobiados y_o- primi- dos y_ yo os au- xi- lia- ré, di- ce_ el Se- ñor.

ii

Mateo 11:28

I

V E-nid a mí, to-dos los *que* estás agobiados *y* o-

primi-dos *y* yo os au-xi-lia-ré, di-*ce* el Se-ñor.

iii

Mateo 11:28

I

V E-nid a mí, todos los *que* estás agobiados *y* o-primi-

dos *y* yo os au-xi-lia-ré, di-*ce* el Se-ñor.

Our Lady of Guadalupe, December 12 | Nuestra Señora de Guadalupe, 12 de diciembre

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Rev. 12:1; Ps. 97

Signum magnum appáruit in caelo: múlier amícta sole, et luna sub pédisbus eius, et in cápite eius corona stellárum duódecim. Ps. Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabilia fecit.

A great sign appeared in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet; and on her head, a crown of twelve stars. Ps. O sing to the Lord a new song, for he has done marvelous things!

mu-jer vestida del sol, con la lu-na bajo sus pies y una
corona de doceestre-llas sobre su cabeza. Sal. Can-ten al
Señor un canto nuevo, porque él hi-zo maravillas.

VII

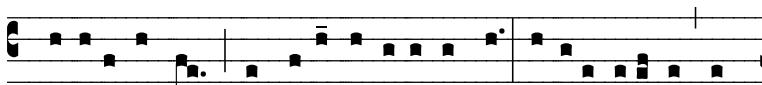
G LO-ria al Padre, yal Hijo, yal Espí-ri-tu Santo.
Como era en el principio, a-hora y siempre, por los siglos
de los si-glos. A- mén.

VII

ii

Rev. 12:1

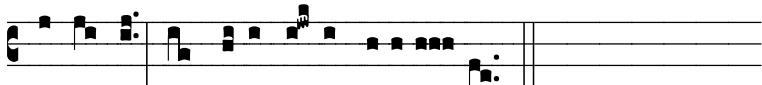
U N gran signo * apareció en el cie-lo: una mu-jer



vestida del sol, con la lu-na bajo sus pies y una corona de



doce estre-las sobre su cabe-za. Sal. Can-ten al Señor un can-

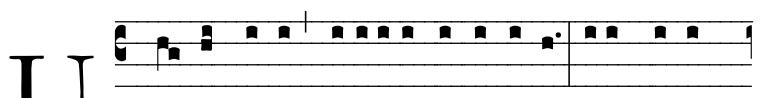


to nuevo, porque él hi- zo maravi- llas.

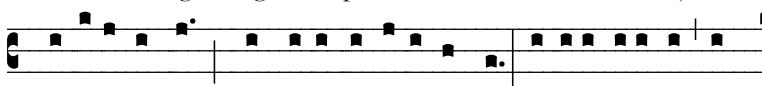
iii

VII

Rev. 12:1



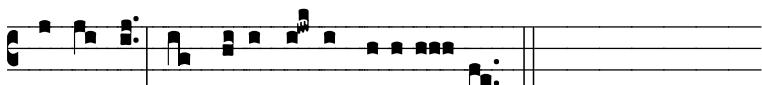
UN gran signo * apareció en el cie-lo: una mu-je



vestida del sol, con la lu-na bajo sus pies y una corona de



doce estre-las sobre su cabe-za. Sal. Can-ten al Señor un can-



to nuevo, porque él hi- zo maravi- llas.

Ofertorio

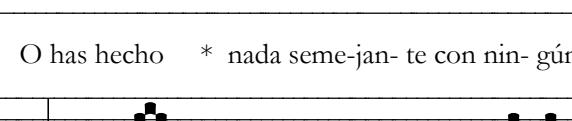
See 4th Sunday of Advent, Assumption, Presentation of the Lord, or Mary, Mother of God for Common Propers for the Blessed Virgin Mary.

Communio: Antífona de la Comunión

VIII

i

Cfr Salmo 147:20


 N O has hecho * nada seme-jan- te con nin- gún o-
 tro pueblo; a ningu- no le ha manifesta- do tan cla- ramen-
 te *su* amor.

Melody taken from Gloriosa dicta (Communion for Immaculate Conception, Dec. 8)

VIII

ii

Cfr Salmo 147,20

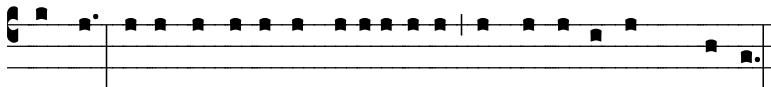
N O has hecho * nada seme-jan-te con nin-gún o-tró pue-
blo; a ningu-no le ha manifesta-do tan cla-ramen-te *su* amor.

VIII

iii
111

Cfr Salmo 147,20

N O has hecho * nada seme-jan-te con nin-gún o-tró



pueblo; a ningú-no le ha manifestado tan cla-ramen-te *su* amor.

Common of Saints | Común de los Santos

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum:

Ps. 63,11 et 2

Laetábitur iustus in Dómino, et sperábit in eo: et laudabúntur omnes recti corde. T.P. Allelúa, allelúa. Ps. Exáudi Deus orationem meam cum déprecor: a timóre in imíci éripe ánimam meam.

Let the righteous rejoice in the Lord, and take refuge in him! Let all the upright in heart glory! T.P. Alleluia, alleluia. Ps. Hear my voice, O God, in my complaint; preserve my life from dread of the enemy. (Ps. 64:10,1)

1

VIII

Salmo 63,11 y 2

E L justo * encontrará en el Se- ñor su a-
le-
grí- a y su espe- ranza. Todos los hombres de corazón
recto serán salva- dos. T.P. Alle-lú-ia, al-le- lu- ia.

Sal. Escucha, oh Dios, mi voz cuando me quejo; me amena-

za el enemigo, guar-da mi vi-da.

VIII

G LO-ria _ al Padre, y _ al Hijo, y _ al Espí- ri-tu Santo.

Como e-ra _ en el principio, a- ho- ra _ y siempre, por los siglos

de los siglos. A-mén. o bien E o i o a e.

ii

VIII

Salmo 64,10,1

E L justo * encontrará en el Señor su a- le-grí-a

y sru _ es-pe-ranza. Todos los hombres de corazón recto serán

salva-dos. T.P. Alle-lú-ia, al-le-lu- ia. Sal. Escucha, oh Dios,

mi voz cuando me quejo; me amena- zá _ el enemigo, guar-

da mi vi-da.

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps. 91: 13

Iustus * ut palma florébit: sicut cedrus, quae in Líbano est, multiplicábitur.
T. P. Allelúia.

The righteous man shall flourish like the palm tree; he shall grow up like a cedar of Lebanon. E.T. Alleluia.

IV

Salmo 91, 13

E
L jus- to * crece- rá co-
pal-me- ra, se alza- rá co-mo ced-
ro del Lí- bano. T. P. A-
le- lu- ya.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

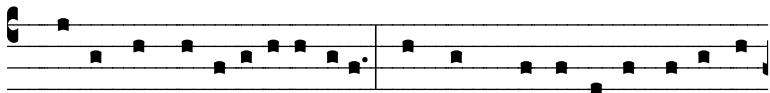
Mt. 5:8,9,10

Beáti mundo corde, quóniam ipsi Deum vidébunt: beáti pacífi, quóniam filii Dei vocabúntur: beáti qui persecutióñem patiúntur propter iustítiam, quóniam ipsórum est regnum caelórum.

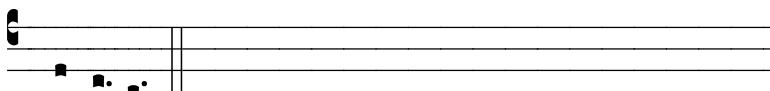
Blessed are the pure in heart, for they shall see God; blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God; blessed are those who suffer persecution for the sake of justice, for theirs is the kingdom of heaven.



porque se les llamará hijos de Dios. Bienaventurados los perse-



guidos por causa de la justicia, porque *de* ellos es el Reino de



los cie-los.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.
Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico).
Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018
(sobicain.org). Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this
work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International
License.